

# Abake Okebiyi

## Ayelɔja

[La vie est un marché]

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

### **Ilaye lade lagbagbe ɔrun ooo.**

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà.]

*\*Ilaye- Dans la vie.*

### **Laye lade lagbagbe ɔrun l'oko awo\*.**

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà, dans le monde des couvents.]

*\*Okoko awo – Expression indiquant les couvents et les pratiquent qui s'y déroulent.*

### **Aye lɔja ɔrun lile ee oo.**

[Notre vie d'ici est comme un marché, c'est l'au-delà qui est notre maison véritable.]

*Message qui montre qu'on a juste quelques temps sur terre et le plus grand temps sera dans le monde invisible.*

### **Aye lade lagbagbe ɔrun.**

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà.]

Refrain

### **Moni aye lade lagbagbe ɔrun ooo.**

[Je dis, c'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà.]

### **Ilaye lade lagbagbe ɔrun l'oko awo\*.**

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà, dans le monde des couvents.]

*\*Okoko awo – Expression indiquant les couvents et les pratiquent qui s'y déroulent.*

### **Aye lɔja ɔrun lile ee oo.**

[Notre vie d'ici est comme un marché, c'est l'au-delà qui est notre maison véritable.]

*Message qui montre qu'on a juste quelques temps sur terre et le plus grand temps sera dans le monde invisible.*

### **Aye lade lagbagbe ɔrun.**

[C'est à notre arrivée dans ce monde que nous avons oublié l'au-delà.]

### **Moni bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe\* oo.**

[Je dis, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]  
*Message souvent chanté pour montrer que les plus jeunes les enfants ont un besoin d'apprentissage.*

*\*Ewe – Désigne généralement l'ensemble des pratiques qui permettent de soigner dans les couvents. Ici, feuilles médicinales.*

*\*Ko m'ewe – Forme elliptique du verbe (KO= ne....pas, mu +ewe= m'ewe, mu= connaître et ewe= feuilles. Mais dans ce contexte, ewe= feuilles médicinales).*

**Bɔmude\* ba mɛwɛ ko m'ewe.**

[Si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]  
*Message souvent chanté pour montrer que les plus jeunes les enfants ont un besoin d'apprentissage.*

*\*Bɔmude – C'est une agglutination, (Bi +ɔmude = Bɔmude, ce qui signifie si l'enfant. Car bi= si et ɔmude ou ɔman = enfant.)*

**ɔ man ye eyee bɔ man de mɛwɛ ko m'ewe.**

[Enfant, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]

**Bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe.**

[Je dis, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]

Refrain

**Moni bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe\* oo.**

[Je dis, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]  
*Message souvent chanté pour montrer que les plus jeunes les enfants ont un besoin d'apprentissage.*

*\*Ewe – Désigne généralement l'ensemble des pratiques qui permettent de soigner dans les couvents.*

**Bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe.**

[Si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]  
*Message souvent chanté pour montrer que les plus jeunes les enfants ont un besoin d'apprentissage.*

**ɔman ye eyee bɔ man de mɛwɛ ko m'ewe.**

[Enfant, si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]

*\* ye eyee – Juste pour insister sur le mot ɔman.*

**Bɔmude ba mɛwɛ ko m'ewe.**

[Si l'enfant connaît le haricot, il ne connaît pas les feuilles médicinales.]

**Igbala\* ogbo eshushu lɔwɔ.**

[La guérison ne suffit pas, c'est la prévention qui compte.]  
*Expression de confirmation des stratégies de prières et adorations en prévision aux éventuelles difficultés des adeptes.*

*\*Igbala – La guérison.*

**ɔta ɔlɔta ida lafi palaba lɔbɛ laofi tulawa wa lo jɛ oo.**

[Vocalisation douce.]

*Expression de la prédisposition à mener tous les combats avec succès.*

Refrain

**Igbala ogbo eshushu lɔwɔ.**

[La guérison ne suffit pas, c'est la prévention qui compte.]

*Expression de confirmation des stratégies de prières et adorations en prévision aux éventuelles difficultés des adeptes.*

**Liwɔrɔkɔ ida, palaba lɔbɛ laofi tulawa wa lo jɛ oo.**

**ɔrun fufu yin. [x 2]**

[Le ciel si blanc.]

**ɔmande i kɔman pe ku ni baba wa.**

[Le ciel si blanc cet enfant ne sait pas que c'est la résidence des morts.]

Refrain [x 4]

**ɔmande i kɔman pe ku ni baba wa.**

[Le ciel si blanc cet enfant ne sait pas que c'est la résidence des morts.]

**ɔrun fufu yin.**

[Le ciel si blanc.]

**Kɔman peku ni ooo.**

[Ne sait pas que c'est la mort.]

**ɔrun fufu yin.**

[Le ciel si blanc.]

**Moni kɔman pe ku ni ooo.**

[Je dis, il ne c'est pas que c'est chez les morts.]

**ɔrun fufu yin.**

[Le ciel si blanc.]





